

Éphésiens chapitre 1. avec traduction Osty

1	Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ	Paul, apôtre de Christ Jésus par la volonté de Dieu,
2	τοῖς ἁγίοις τοῖς οὖσιν [ἐν Ἐφέσῳ] καὶ πιστοῖς χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.	aux saints et fidèles en Christ Jésus, à vous grâce et paix, de-la-part-de Dieu, notre Père, et du Seigneur Jésus Christ !
3	Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,	Béni soit le Dieu et Père de notre Seigneur Jésus Christ,
	ὁ εὐλογήσας ἡμᾶς	qui nous a bénis de toute bénédiction spirituelle,
		dans les régions-célestes,
4	καθὼς ἐξελέξατο ἡμᾶς	en Christ.
	πρὸ καταβολῆς κόσμου,	C'est ainsi qu' il nous a choisis en lui
	εἶναι ἡμᾶς ἁγίους καὶ ἀμώμους	avant la fondation du monde,
5	προορίσας ἡμᾶς	pour être saints et irréprochables devant lui dans l'amour,
	εἰς υἱοθεσίαν	nous ayant prédestinés
	διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ	à être [pour lui] des fils adoptifs par Jésus Christ
	εἰς αὐτόν,	pour lui
6	κατὰ τὴν εὐδοκίαν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,	selon le bon-plaisir de sa volonté,
	εἰς ἔπαινον δόξης τῆς χάριτος αὐτοῦ	à la louange de gloire de sa grâce
	ἧς ἐχαρίτωσεν ἡμᾶς	dont il nous a gratifiés dans le Bien-aimé.
7	ἐν ᾧ ἔχομεν τὴν ἀπολύτρωσιν	C'est en lui que nous-avons le rachat par son sang,
	διὰ τοῦ αἵματος αὐτοῦ,	la rémission des fautes,
	τὴν ἄφεσιν τῶν παραπτωμάτων,	selon la richesse de sa grâce,
8	κατὰ τὸ πλοῦτος τῆς χάριτος αὐτοῦ,	qu'Il a fait abonder
	ἧς ἐπερίσσευσεν	pour nous en toute sagesse et prudence,
	εἰς ἡμᾶς	
9	γνωρίσας ἡμῖν τὸ μυστήριον τοῦ θελήματος αὐτοῦ,	nous faisant connaître le mystère de sa volonté que,
	κατὰ τὴν εὐδοκίαν αὐτοῦ	selon son bon-plaisir,
	ἣν πρόεθετο	il s'était proposé en lui
10	εἰς οἰκονομίαν τοῦ πληρώματος τῶν καιρῶν,	pour le dispenser dans la plénitude des temps [à savoir] :
	ἀνακεφαλαιώσασθαι τὰ πάντα	rassembler toutes choses dans le Christ,
	ἐν τῷ Χριστῷ,	ce qui est aux cieux
	ἐν αὐτῷ,	et ce qui est sur la terre. (en lui)
	καὶ τὰ ἐπὶ τῆς γῆς.	
11	ἐν ᾧ καὶ ἐκληρώθημεν προορισθέντες	C'est en lui encore que nous avons été choisis comme son lot,
		prédestinés que nous étions,
	κατὰ πρόθεσιν τοῦ τὰ πάντα ἐκτελεῖντος	selon le dessein de Celui qui accomplit tout,
	κατὰ τὴν βουλὴν τοῦ θελήματος αὐτοῦ,	selon la décision de sa volonté,
12	εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς εἰς ἔπαινον δόξης αὐτοῦ.	pour être, à la louange de sa gloire,
	τοὺς προσηλπικότας	ceux qui d'avance-ont-mis-leur-espérance dans le Christ.
	ἐν τῷ Χριστῷ	

pour

13	<u>ἐν ᾧ</u> καὶ ὑμεῖς ἀκούσαντες τὸν λόγον τῆς ἀληθείας, τὸ εὐαγγέλιον τῆς σωτηρίας ὑμῶν,	Et c'est <i>en lui</i> que vous aussi, après avoir entendu la Parole de la vérité, l' <i>Évangile</i> de votre salut,
14	<u>ἐν ᾧ</u> καὶ πιστεύσαντες ἐσφραγίσθητε τῷ πνεύματι τῆς ἐπαγγελίας τῷ ἁγίῳ, ὃ ἐστὶν ἀρραβὼν τῆς κληρονομίας ἡμῶν, εἰς ἀπολύτρωσιν τῆς περιποιήσεως, εἰς ἔπαινον τῆς δόξης αὐτοῦ.	c'est <i>en lui</i> aussi qu'après avoir cru, vous avez été marqués d'un sceau par l'Esprit Saint <i>promis</i> , arrhes de notre héritage, <i>en-vue-du rachat</i> de ce que [Dieu] s'est <i>acquis</i> à la <i>louange</i> de sa gloire.
15	Διὰ τοῦτο καὶ γὰρ, ἀκούσας τὴν καθ' ὑμᾶς πίστιν <u>ἐν τῷ κυρίῳ Ἰησοῦ</u> καὶ τὴν ἀγάπην τὴν εἰς πάντας τοὺς ἁγίους,	Voilà <i>pourquoi</i> , moi-aussi, ayant appris votre foi <i>au</i> Seigneur Jésus et votre amour <i>pour</i> tous les saints,
16	οὐ παύομαι εὐχαριστῶν ὑπὲρ ὑμῶν μνησθῆναι ποιούμενος ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου,	je ne cesse de <i>rendre-grâce</i> <i>pour</i> vous et de faire mémoire de vous <i>dans</i> mes <i>prières</i> .
17	ἵνα ὁ θεὸς τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῆς δόξης, δώῃ ὑμῖν πνεῦμα σοφίας καὶ ἀποκαλύψεως <u>ἐν ἐπιγνώσει αὐτοῦ,</u>	Que le Dieu de notre Seigneur Jésus Christ, le Père de gloire, vous donne un esprit de sagesse et de révélation [Is 11₂] qui vous le <i>fass</i> e <i>connaître</i> ;
18	πεφωτισμένους τοὺς ὀφθαλμοὺς τῆς καρδίας [ὑμῶν] εἰς τὸ εἰδέναι ὑμᾶς τίς ἐστὶν ἡ ἐλπίς τῆς κλήσεως αὐτοῦ, τίς ὁ πλοῦτος τῆς δόξης τῆς κληρονομίας αὐτοῦ <u>ἐν τοῖς ἁγίοις,</u>	qu'il illumine, les yeux de votre cœur, <i>pour</i> que vous <i>sachiez</i> quelle espérance vous ouvre son appel, quelle est la richesse de la gloire dont il vous fait hériter <i>parmi</i> les saints
19	καὶ τί τὸ ὑπερβάλλον μέγεθος τῆς δυνάμεως αὐτοῦ εἰς ἡμᾶς τοὺς πιστεύοντας	et quelle est l' <i>extraordinaire</i> grandeur de sa puissance <i>envers</i> nous, les croyants,
20	<u>κατὰ</u> τὴν ἐνέργειαν τοῦ κράτους τῆς ἰσχύος αὐτοῦ ἣν ἐνήργησεν <u>ἐν τῷ Χριστῷ</u>	<u>selon</u> la vigueur <i>agissante</i> de sa force, qu'il a <i>fait-agir</i> <i>dans</i> le Christ
21	ἐγείρας αὐτὸν ἐκ νεκρῶν, καὶ καθίσας <u>ἐν δεξιᾷ αὐτοῦ</u> <u>ἐν τοῖς ἐπουρανίοις</u> ὑπεράνω πάσης ἀρχῆς καὶ ἐξουσίας καὶ δυνάμεως καὶ κυριότητος καὶ παντὸς ὀνόματος ὀνομαζομένου οὐ μόνον <u>ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ</u> ἀλλὰ καὶ <u>ἐν τῷ μέλλοντι</u> .	en le relevant d' <i>entre</i> (les) morts et en le faisant-asseoir à sa droite <i>dans</i> les régions-célestes ☞[Ps 110₁] <i>au-dessus-de</i> toute Principauté, Pouvoir, Puissance, Seigneurie, et de quelque Nom qui se puisse nommer, non seulement <i>dans</i> ce monde-ci, mais encore <i>dans</i> le monde à venir.
22	καὶ πάντα ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ , καὶ αὐτὸν ἔδωκεν κεφαλὴν ὑπὲρ πάντα τῇ ἐκκλησίᾳ,	Et il a tout <i>mis</i> sous ses pieds , et il l'a donné pour Chef- <i>suprême</i> à l'Église,
23	ἥτις ἐστὶν τὸ σῶμα αὐτοῦ, τὸ πλήρωμα τοῦ τὰ πάντα <u>ἐν πᾶσιν πληρουμένου.</u>	<u>laquelle</u> est son corps, la Plénitude <i>de</i> celui qui remplit tout <i>en tout</i> .

Légende : - Les mots soulignés et les mots surlignés sont des articulations et des mots-clefs du texte tel qu'il est écrit en grec.

- les mots *en italiques* correspondent à une préposition grecque, indépendante ou utilisée comme" préfixe à l'ontérieur d'un mot grec. [cf. le document sur les prépositions grecques].

- en caractères creux = mots susceptibles d'1 traduction + littérale.

- et en police **Comic sans MS** = citations [cf. **au bout à droite**] ou allusions de l'A.T. insérées dans l'hymne.

Note pour le verset 9 : cf. aussi : "le mystère du royaume de Dieu" (Mc 4₁₁, Mt 13₁₁=Lc 8₁₀), "la sagesse mystérieuse de Dieu" (1 Co 2₇), "le mystère du Christ" (Eph 3₄, Col 4₃), "le mystère de l'évangile" (Eph 6₁₉), "le mystère de la foi" (1 Tm 3₉), "le mystère de la piété" (1 Tm 3₁₆).